

**ANALYSIS ON INGRID D. NIMPOENO'S FIGURE OF SPEECH
TRANSLATION IN JOHN GREEN'S *THE FAULT IN OUR STARS***

THESIS

Presented to
State College for Islamic Studies
in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Sarjana in English Language Education



By :

CINDY IRVIDA MUTROFIN
NIM : 9322.146.11

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF EDUCATION
STATE COLLEGE FOR ISLAMIC STUDIES
(STAIN) KEDIRI
2015**

APPROVAL PAGE

This is to certify that The Sarjana's Thesis of CINDY IRVIDA MUTROFIN has been received and approved by the thesis advisors for further approval by the board of examiners.

Kediri, June 25th 2015

Advisor I,



Nur Afifi, M.App.Ling.
NIP. 19770713 200312 2 003

Advisor II,



Dra. Nurul 'Ain, M. Pd.
NIP. 19670309 200710 2 011

NOTA KONSULTAN

Nomor :

Kediri, 25 Juni 2015

Lamp : 4 (empat) berkas

Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada

Yth. Bapak Ketua Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri

Di

Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Ketua untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : Cindy Irvida M

NIM : 9322 146 11

Judul : Analysis on Inggrid D. Niempono's Figure of Speech
Translation in John Green's *The Fault in Our Stars*

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat diujikan dalam Sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapan banyak terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I,

Nur Afifi, M.App.Ling.

NIP. 19770713 200312 2 003

Pembimbing II,

Dra. Nurul Ain, M.Pd.

NIP. 19670309 200710 2 011

Ratification Sheet

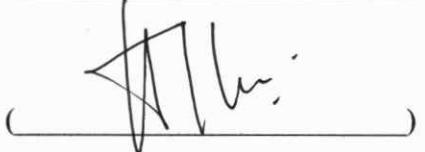
ANALYSIS ON INGGRID D. NIEMPONO'S FIGURE OF SPEECH TRANSLATION IN JOHN GREEN'S *THE FAULT IN OUR STARS*

CINDY IRVIDA M
9322.146.11

Has been examined by the Board of Examiners of State College for Islamic Studies (STAIN) Kediri on June 25th, 2015

1. Main Examiner
Toyyibah, M.Pd.
NIP. 19721220 200604 2 003
2. Examiner I
Nur Afifi, M. App. Ling
NIP. 19770713 200312 2 003
3. Examiner II
Dra. Nurul 'Ain, M. Pd.
NIP. 19670309 200710 2 011





Kediri, June 25th 2015
Acknowledged by
Principal of State College for Islamic Studies

(STAIN) Kediri




Dr. Nur Chamid, MM
NIP. 19680714 199703 1 002

MOTTO

“Indeed, Allah will not change the condition of a people until they
change what is in themselves”

(QS. Ar-Ra’du: 11)

“The world is not a Wish-Granting Factory”

-John Green (*The Fault in Our Stars*)

“Success is when you are lucky enough to do something that you
loved to do on regular basis and to be successful in that field.”

-Thomas Brodie Sangster

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

1. My Parents David Agus Wicaksono and Choiru Ummatin. Thank you for being the best parents in this world, for always loving me unconditionally and always supporting me.
2. My lovely cutely siblings Roisatul Ummah and M. Rois Ar-Rafi. Thank you for your smiles. It always motivate me and make me happy to see you two smiling.
3. Great thanks for my advisors, Nur Afifi M.App.Ling and Dra. Nurul Ain M.Pd, for all your suggestions and motivation to make my thesis better. Thank you for everything you have given me and thanks for your patience during advising me.
4. My Besties F. Harum Saputri, Elok Mustika NH and Dheril Sofia. Thank you for always supporting me, always there when I need you, and never tired listening to my grumbles.
5. Anak Kost Ayah Malik; Mbak Wina, Mbak Fuah, Mbak Roro, Mbak Ivon, Dek Tuwil, Anis Plenos. Thank you for your support and your madness.
6. The Awesome Single Girls; Anis Ma'rifah, Aprilia Widiya, Istigh Fariana, Naning Agustiana, Yuriskia Purnianda, Umi Imtitsal R. Thank you for your support and motivation through this four years. Stay awesome girls!

7. Ustadz and Ustadzah of Ma'had Darul Ilmi MAN 3 Kediri. And also for my 'children' on Kuffah and Madina Room. Thank you for your support.
8. My Activist Fellows in HMI Koms. Tarbiyah STAIN Kediri, especially for the Presidium Year 2014/2015. Thank you for our experience and for your support.
9. The English Department Students Year 2011 especially for my IC class; class D 'The Excellent Class'. Thank you for these four years of unforgettable memories. Thank you for the helps and the support.
10. My fictional heroes in my favorite books. You're 'fiction' but 'real' for me. And thank you for the authors to make them real for me, for the readers. Reading your stories made me stronger and happier.

June, 25th 2015

Writer

ABSTRACT

Mutrofin, Cindy Irvida. 2015. Analysis on Inggrid D. Niempono's Figure of Speech Translation on John Green's *The Fault in Our Stars*. English Department, State College for Islamic Studies (STAIN) Kediri.
Advisors: (1) Nur Afifi, M.App.Ling. (2) Dra. Nurul 'Ain, M.Pd.

Key words: Figure of Speech, Translation, Translation Strategies, Meaning Equivalence.

This study is conducted due to the importance of meaning equivalence between two languages (English & Indonesia) in literary works translation. The researcher believed, the way translators translating the text or interpreting the original story into the target language is playing the important rules in reader's understanding and perspective towards main idea of the story. The purpose of this study is to know the translation strategies used by the translator in translating figure of speech expression found in *The Fault in Our Stars* novel written by *John Green*. It is also conducted to know how are the meaning equivalence between the figure of speech expression from source language and its translation.

The researcher designed this study as a qualitative research. Since this study is dealing with the analysis of the figure of speech translation, where the figure of speech expressions is become the object of this study. The instrument of this study is the researcher herself. There are five steps in analyzing the data. The first is identifying the figure of speech expression both in original and its Indonesian translation. The second is categorizing the data of figure of speech expressions based on its kinds. The third is analyzing its meaning equivalence between English and Indonesian version, and sort it into the meaning equivalence categories. The fourth step is analyzing the strategies that used by the translator in translating the figure of speech expressions that found in novel. After the fourth step is done by the researcher, the last step in analyzing the data is concluding the findings of this study, about the kinds of figure of speech expressions that found in *The Fault in Our Stars* novel, its meaning equivalence and the strategy that used by the translator in translating the figure of speech expressions from English into Indonesian.

The result of this study shows there are three from four strategies used by the translator. The first strategy and the most strategy that used by the researcher or about 89% is translating figure of speech expression into the same images. The second strategy is translating the figure of speech into different images. And the last and the least used strategy is translating the figure of speech into non-figurative expression. As for the meaning equivalence of the figure of speech expression, about 50% of the expression has equivalent image. And about 19% of the expression is categorized into partly increased and 38% of the figurative expression is categorized into partly decreased, and the rest or about 8,4% has different (not equivalent) meaning.

ACKNOWLEDGEMENT

Praised be to Allah, Lord of the world, who has given the writer His mercies, blesses and permission to accomplish this thesis. Peace and salutation be upon to the prophet Muhammad, his family, his companion, and his followers.

Besides, the writer would like to express her appreciation to the following people for the abundance and various kinds of helps and supports:

1. Dr. Nur Chamid, MM as the Head of STAIN Kediri.
2. Nur Afifi, M.App.Ling. My first advisor who has given her charm ideas, suggestions and many other things that are useful in completing this thesis.
3. Dra. Nurul 'Ain, M. Pd. my second advisor who has given her correction, beneficial opinion and encouragement in the process of writing of this thesis.
4. All the lecturers and all staff of the Faculty of Education of STAIN Kediri.

At last, the writer wishes that the result of the study would be valuable and useful especially for the writer and for all readers generally. *Aamiin.*

Kediri, June 25th 2015

The writer

TABLE OF CONTENTS

COVER PAGE	0
APPROVAL PAGE	i
NOTA KONSULTAN	ii
RATIFICATION SHEET	iii
MOTTO	iv
DEDICATION	v
ABSTRACT	vii
ACKNOWLEDGEMENTS	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF ABBREVIATIONS	xiv
CHAPTER I : INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Research Problem	7
C. Objective of the Study	7
D. Significance of the Study	7
E. Limitation of the Study	8
F. Definition of Key Terms	8
CHAPTER II : REVIEW OF RELATED LITERATURE	10
A. Translation	10
1. Translation Strategies	12
a. Baker's Taxonomy	12
b. Strategies in Translating Idioms	15
c. Strategies in Translating Metaphor	16
d. Strategies in Translating Figure of Speech	17
2. Meaning Equivalence	17
a. Equivalent	18
1) Complete Meaning	18
2) Partly Meaning	19
a) Increased	19

b) Decreased	19
b. Non-equivalent.....	21
1) Different	21
2) No Meaning.....	21
B. Figure of Speech.....	21
1. Allegory.....	23
2. Hyperbole	24
3. Irony	25
4. Metaphor	25
5. Metonymy	26
6. Paradox.....	27
7. Personification.....	27
8. Simile	28
9. Syncedoche	28
C. <i>The Fault in Our Stars</i>	29
D. Theoretical Framework.....	32
E. Previous Study.....	33
CHAPTER III : RESEARCH METHOD	37
A. Research design	37
B. Data and Data Source	38
C. Data Collection	38
D. Data Analysis	39
E. Triangulation	40
CHAPTER IV : RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION	41
A. Research Findings	42
1. Translation Strategies of Figure of Speech	
Expression Found in <i>The Fault In Our Stars</i> and	
Its Translation	42
a. Kinds of Figure of Speech found in <i>The Fault</i>	
<i>In Our Stars</i>	43
b. Translation Strategies of Figure of	

Speech Expression Found in <i>The Fault in Our Stars</i> and Its Translation	45
1) Translating Figure of Speech into the Same Image	46
a) Allegory.....	47
b) Hyperbole	47
c) Irony	48
d) Metaphor	49
e) Metonymy	49
f) Paradox.....	50
g) Personification.....	51
h) Simile	51
i) Synecdoche.....	52
2) Translating Figure of Speech into Different Image	53
a) Allegory into Hyperbole	54
b) Metonymy into Personification	55
c) Metaphor into Simile	55
3) Translating Figure of Speech into Non – Figurative Expression	55
a) Hyperbole	55
b) Personification.....	56
c) Allegory.....	57
d) Synecdoche.....	57
e) Simile	58
2. Meaning Equivalence of Figure of Speech	
Expression between the Original and Indonesian Translation of <i>The Fault In Our Stars</i>	59
a. Equivalent.....	59
1) Complete Meaning	60
2) Partly Increased Meaning	61

3) Partly Decreased Meaning	62
b. No Equivalent	63
1) Different.....	63
B. Discussion.....	64
CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION.....	69
A. Conclusion	69
B. Suggestion.....	70
BIBLIOGRAPHY	85
APPENDIXES	87
CURRICULUM VITAE.....	94

LIST OF ABBREVIATION

NO.	ABBREVIATION	EXPLANATION
1.	EC	Equivalent Complete
2.	EPI	Equivalent Partly Increased
3.	EPD	Equivalent Partly Decreased
4.	FoS	Figure of Speech
5.	NED	No Equivalent Different
6.	SL	Source Language
7.	TL	Target Language
8.	TFIOS	The Fault In Our Stars
9.	TSFS1	Translation Strategies in translating Figure of Speech Type 1; Translating figure of speech into the same image
10.	TSFS2	Translation Strategies in translating Figure of Speech Type 1; Translating figure of speech into the different image

11.	TSFS3	Translation Strategies in translating Figure of Speech Type 1; Translating figure of speech into the non-figurative expression
12.	TSFS4	Translation Strategies in translating Figure of Speech Type 1; Translating non-figurative expression into figure of speech expression